



guía

DE LECTURA > 36

EDELVIVES

ALA DELTA



Un pie en
cada lado

Adrián Yeste



La obra

Título **Un pie en cada lado** / Autor **Adrián Yeste** / Ilustrador **Gerardo Baró** / ADV, 36 / 224 páginas

El autor

Adrián Yeste nació en León, España. Hace varios años se mudó a Argentina y descubrió su vocación: contar historias. A veces lo hace a viva voz porque le encanta estar con la gente, mirarla y ver la cara que pone. En otras ocasiones prefiere escribirlas, soltarlas y dejar que sean los personajes los que se encuentren frente al lector.

Argumento

Cuando León está con su padre, siente que lo envuelve una burbuja protectora de silencio. Un día, esa burbuja explota con un anuncio terrible, la fábrica de ventiladores lo trasladará a la Capital a fin de año. León deberá decir adiós a General Zubieta, a la escuela donde está terminando la primaria, a Mario y sus otros amigos y, sobre todo, a Emma. Antes de irse, León decide vengarse de Dorian, un compañero de grado que se cree superior al resto. Gerardo, un compañero suyo que es ávido lector teje un plan basándose en el libro *El retrato de Dorian Gray* de Oscar Wilde. Para llevarlo adelante le piden a Emma que haga un retrato de Dorian carcomido por el mal. La parte más difícil será eludir a la portera, la temible señorita Amparo, y esconder el retrato en la buhardilla de la escuela. Para ello, precisarán de la ayuda de todos sus amigos. Mientras tanto, León descubre junto a su abuelo la historia oculta de General Zubieta; en 1956 una epidemia obligó a trasladar el cementerio y luego se construyó la escuela en esos terrenos. Incluso el abuelo de León le muestra que en una esquina se ha utilizado la lápida de un tal Teodoro López como ladrillo. La noche que los amigos ingresan a la es-

cuela León se encuentra precisamente con el fantasma de Teodoro López. León y sus amigos hacen un trato, ayudarán a Teodoro a cruzar al otro lado a cambio de que este los ayude a darle una lección a Dorian. Aprovechando el reencuentro entre su abuelo y la señorita Amparo, quienes habían sido muy amigos cuando jóvenes, León logra entrar a la casa de la señorita Amparo. Corriendo el riesgo de ser descubierto y que la terrible anciana le arranque una oreja, León logra robar un antiguo reloj, única posesión de Teodoro y que es necesario enterrar para que su fantasma descanse en paz. La cosa se complica cuando Teodoro conoce a Dorian y descubre que es su pariente de sangre, ahora Dorian también deberá participar. Paralelamente León deberá enfrentar otros problemas como su enojo con su padre frente a la inminente mudanza, los problemas de matemática de su maestro Feliciano y sobre todo descubrir si Emma es algo más que su amiga. La noche de Halloween los amigos se cuelan en el cementerio. Y con los muertos de testigo entierran el reloj de Teodoro. La aparición de la señorita Amparo, para quien Teodoro es su única compañía interrumpe la ceremonia. Cuando Amparo toma el reloj desata la furia de los muertos. León permite que sus amigos huyan, pero es atrapado por los muertos que quieren castigarlo por profanador de tumbas. Más que nunca León se encuentra con "un pie en cada lado".

La obra

Comentario

Un pie en cada lado es una divertida novela de aventuras para niños con todos los elementos del género, un misterio y un grupo de amigos que debe resolverlo.

Sin embargo, Un pie en cada lado toca temas más serios que un simple fantasma. En primer lugar, la crisis económica que está convirtiendo a General Zubieta en un pueblo fantasma. Los pobladores se ven enfrentados al dilema de quedarse y sobrevivir o migrar a las grandes ciudades. Por ejemplo, la madre de Emma decide cultivar una huerta en su casa frente a la desocupación de su marido. En cambio los padres de León deben aceptar el traslado propuesto por la fábrica de ventiladores porque no encuentra otro trabajo en el pueblo. En ese sentido, la novela refleja una dura realidad que afecta a muchos pueblos del interior del país.

En segundo lugar y en relación con lo anterior, las migraciones económicas que afectan fuertemente a las familias. En especial a los niños que sufren el desarraigo, la separación de sus afectos, como amigos y familia. Estos niños tienen que cambiar de colegio, se mudan a lugares extraños para ellos, donde no conocen ni la geografía ni las costumbres locales. Incluso cuando no se produce la mudanza como en este libro, la carga de incertidumbre provocada genera fuertes tensiones en ellos.

Temas

- La migración y el desarraigo.
- La relación entre padres e hijos.
- La amistad y el amor.
- La transmisión oral de las historias y leyendas locales.
- La introducción de elementos fantásticos en la realidad cotidiana.

Reflexiones

Uno de los hallazgos más importantes de la obra es que trabaja un aspecto muy interesante en la literatura infantil, las relaciones entre padres e hijos. Para León es muy difícil comunicarse con su papá, toda su relación se basa en el silencio, pero cuando un acontecimiento traumático como la migración rompe ese silencio, cuesta mucho encontrar las palabras que sirvan de puente entre los dos. Lo mismo ocurre con la relación conflictiva que tienen entre sí el padre y el abuelo de León. Como reflejo de esta situación aparece el acontecimiento fantástico de la novela, Teodoro López se ha convertido en fantasma porque su familia lo abandonó al no trasladar sus restos al nuevo cementerio antes de mudarse del pueblo.





Actividades de aproximación...

1. Un pie en cada lado

Observen atentamente el título de la novela y la ilustración de tapa y respondan

a. ¿Qué están haciendo los personajes?

b. ¿Qué significará la frase "un pie en cada lado"?

c. ¿Qué significado adquiere la frase al leer el argumento de la novela que aparece en la contratapa?



Actividades de aproximación...

2. El lugar donde vivo

Hagan una lista de las cosas que les gustan y de las que no les gustan del lugar donde viven. Piensen un lugar al que les gustaría mudarse.

El lugar donde vivo me gusta porque:

El lugar donde vivo no me gusta porque:

Si tuviera que mudarme me gustaría que fuera a:

1. Refranes para todos los gustos.

En la novela aparecen diferentes refranes.
Expliquen quién los dice y qué significa en el contexto de los acontecimientos.

"Ojos que no ven, corazón que no siente." (página 14)

"Este Mario es más bueno que el pan." (página 18)

"El burro no es de donde nace sino de donde paca." (página 46)

"Mejor solo que mal acompañado." (página 46)



Actividades de profundización

"La venganza se sirve en plato frío." (página 53)

"Se agarra antes a un mentiroso que a un rengu." (página 56)

"Persevera y triunfarás." (página 63)

"Quien busca encuentra." (página 73)

"De noche todos los gatos son pardos." (página 90)

"En casa de herrero cuchillo de palo." (página 106)



Actividades de profundización

"Dos no pelean si uno no quiere." (página 109)

"La esperanza es lo último que se pierde." (página 114)

"Mal de muchos consuelo de tontos." (página 142)

"Matar dos pájaros de un tiro." (página 173)



Actividades de cierre

1. Títulos.

- a. Luego de haber leído la novela. ¿Qué nuevo significado adquiere la frase "Un pie en cada lado"?

- b. Elijan tres capítulos y escriban un título para cada uno usando un dicho o un refrán

2. La unión hace la fuerza

Completen el cuadro con la descripción de León y sus amigos. Escriban las habilidades que cada uno aporta al grupo en las aventuras que viven.

	Aspecto	Personalidad	Habilidades
León			
Mario			
Emma			
Lupines			
Gerardo			
Chispas			
Dorian			



3. La Capital

- a. Lean estos fragmentos con las ideas que tienen los personajes sobre la Capital.

"La Capital está llena de Shoppings, cines 3D, hay chicas que llevan el pelo cortado a lo varón y chicos que se ponen aros en las orejas, hay paseadores de perros y me dijeron que en los colegios, a la entrada, te piden el DNI porque es imposible reconocer a tantos alumnos que hay." (página 19)

"Nunca jugué con una pelota importada, pero me contaron que en la Capital son todas así." (página 29)

"En la Capital no vas a poder andar por ahí hasta la hora que vos quieras, sin avisar, haciendo lo que se te da la gana." (página 42)

"A las chicas de General Zubieta les encantan los pibes de la Capital" (página 104)

- b. Basados en su experiencia, ¿son reales? ¿Cómo es vivir en una ciudad grande? ¿Cómo piensan que será vivir en un pueblo?

Taller de creatividad

1. La historia de mi barrio

Escriban la historia de su pueblo o barrio buscando en viejos diarios y revistas, en páginas barriales de internet, hablando con los moradores más antiguos del lugar. Investiguen acerca de lugares especiales, con historias entrelazadas a su alrededor.

2. El juego de León y Emma

a. Escriban algunas de las frases que León y Emma inventan durante su juego

Minga _____

Minga _____

Retrato _____

Retrato _____

Beso _____

Beso _____

b. Inventen nuevas frases con las siguientes palabras

Pánfilo _____

Pánfilo _____

Taller de creatividad

Pánfilo _____

Pánfilo _____

Fantasma _____

Fantasma _____

Fantasma _____

Fantasma _____





Sugerencia de actividades

Actividades de aproximación

1. Refranes

La vocación de Adrián Yeste por la narración oral se ve reflejada por la gran cantidad de refranes que aparecen en el libro. Pedimos a los alumnos que recuerden dichos y refranes que utilicen en su familia y el sentido que le otorgan. Les proponemos que relaten una situación cotidiana y que inventen un refrán que la describa. A continuación, reflexionamos sobre el título, preguntamos por su significado, relacionamos con la ilustración de la tapa, con el argumento de la contratapa y con la biografía del autor. Preguntamos a los alumnos si alguna vez se sintieron con "un pie en cada lado". Luego de la lectura podremos relacionar la frase con el momento culminante de la historia cuando León se encuentra a punto de ser llevado debajo de la corteza de este mundo por los muertos.

2. Las migraciones

Los procesos migratorios son fundamentales para comprender la estructura de una sociedad, en especial la sociedad argentina. Desde la colonización española, la Gran Inmigración del Siglo XIX, la migración interna del Siglo XX hasta las nuevas corrientes migratorias de la actualidad se verifica con firmeza la noción de que Argentina es un crisol de razas. El libro nos muestra un tipo de migración lamentablemente frecuente en los últimos tiempos, la migración de los pequeños pueblos hacia las grandes ciudades debido a las crisis económicas.

Hablamos con los alumnos acerca de los orígenes de sus familias, de donde provienen, las costumbres y las historias que cuentan los adultos de la familia. También les preguntamos si siempre vivieron en el lugar que viven ahora o si debieron mudarse y por qué motivo. Hacemos con ellos una lista de las cosas que les gustan y que no les gustan del lugar donde viven (el barrio o

el pueblo) y les preguntamos si les gustaría mudarse y adonde.

Reflexionamos y debatimos sobre los siguientes refranes: "El burro no es de donde nace, sino de donde paca", "Sapo que cambia de aljibe siempre sapo de otro pozo".

Actividades de profundización

3. General Zubieta

General Zubieta, el pueblo donde transcurre la historia, no tiene un anclaje geográfico determinado. La ciudad a la cual debe mudarse León tampoco, mencionada como la Capital, simboliza cualquier gran conglomerado urbano. A lo largo de la novela aparecen datos, descripciones e historias que van permitiendo al lector un conocimiento más acabado del pueblo. Proponemos a los alumnos relevar en la novela todos estos datos para construir un texto expositivo acerca de la historia y la geografía de General Zubieta. Deberán incluir un mapa donde estén ubicados la escuela, la plaza, la biblioteca, el cementerio, la costanera, la casa de León y de Emma, etc. También podrán hacer un folleto turístico invitando a los habitantes de la Capital a recorrerlo.

4. Los fantasmas

Los fantasmas son el elemento fantástico de la novela. Al contrario de otros relatos donde este elemento se introduce en un contexto de incertidumbre, es decir, que el lector no termina de saber si los acontecimientos tienen o no una explicación racional; en este libro los fantasmas interactúan con el mundo físico y no se duda de su existencia. Las reglas que rigen la interacción entre los vivos y los muertos son planteadas por Gerardo, quien las extrae de sus conocimientos lectores. Pedimos a los alumnos que descubran en el texto estas reglas y las comparen con otras



Sugerencia de actividades

Actividades de cierre

1. Pueblos y ciudades

En el libro aparece una contraposición muy fuerte entre la vida en los pueblos pequeños y en las grandes ciudades. Relevamos junto a los alumnos las distintas imágenes que tienen los personajes sobre la Capital y la comparamos con su vida en General Zubieta.

a. Si estamos dando clases en un pueblo pequeño podemos contrastar las imágenes sobre la Capital con las que tienen nuestros alumnos, podemos preguntarles si alguno de ellos viajó a una ciudad grande y cuál fue su experiencia allí.

b. Si estamos dando clase en el barrio de una ciudad grande, podemos comparar esas imágenes con la realidad de nuestros alumnos. Y viceversa, podemos preguntarles cómo se imaginan que será la vida en un pueblo pequeño.

2. Relación entre padres e hijos

A menudo tanto para los padres como para los hijos, resulta muy difícil atravesar la brecha generacional que los separa y construir un diálogo profundo entre ellos. Los padres sienten que deben proteger a sus hijos de los embates de la realidad social en las que están inmersos. Los niños por su parte no terminan de comprender las razones que mueven los adultos a actuar. Esta situación genera tensiones, frustración y malos entendidos. En el libro, la relación entre León y Juan Carlos, su padre, está basada en un silencio compartido, una relación que explota ante la inminente mudanza. Recién cuando León es capaz de expresar lo que siente, aunque sea en for-

ma de gritos, ambos pueden reconstruir el lazo que los une. Como contrapartida aparece la relación conflictiva que tiene Juan Carlos con su propio padre, el abuelo de León. Hablamos con los alumnos sobre la relación que tienen con sus propios padres, si comparten alguna actividad o afición, si son capaces de decirles lo que piensan y sienten. Les proponemos que escriban una carta a algún miembro de su familia en la cual que expresen pensamientos y sensaciones que no se sienten capaz de decir en una conversación.

Actividades de creatividad

1. Halloween y el día de todos los muertos

En el plan de Gerardo confluyen dos fechas. Una, Halloween, también llamada Noche de Brujas, si bien ha estado presente en muchas culturas a lo largo de la historia, hoy en día se presenta como una costumbre fundamentalmente norteamericana. La otra, el Día de Todos los Santos, es una fecha de raigambre profundamente católica.

Gracias a las películas de Hollywood, los niños conocen la costumbre propia de Estados Unidos de disfrazarse en esta fecha. Repasamos con los alumnos los disfraces que utilizan León y sus amigos y proponemos a los alumnos diseñar sus propios disfraces. Junto con el docente de Educación Artística comenzarán dibujando un boceto del disfraz y luego relevarán los materiales disponibles en sus casas y los construirán junto con el docente de Educación Tecnológica. Finalmente, en un día que puede ser o no el 31 de octubre podemos realizar una fiesta de Halloween.



Sugerencia de actividades

2. Historias de fantasmas

En el libro, cuando León y sus amigos recorren el cementerio, conocen a algunos fantasmas muy peculiares y su historia, como la de los novios Josefina de Aramburu y Miguel Ángel de la Rivière. Justo el día de su boda Josefina tropezó con el vestido en las escaleras de la iglesia, se golpeó la cabeza y murió. Miguel Ángel construyó un mausoleo y la enterró allí para ser enterrado junto a ella. Cada noche de Halloween su fantasma la espera en las escaleras, cuando ella llega, él le recoge el vestido y son capaces de celebrar en la muerte lo que no celebraron en vida. Hablamos con los alumnos sobre las historias de fantasmas, aquellas que hayan leído o les hayan contado en

forma oral, como las leyendas rurales o urbanas. Luego las comparamos y buscamos juntos puntos en común. Proponemos a los alumnos que escriban una historia de fantasmas que contenga algunos de dichos elementos, como la separación de los amados y su posterior reunión, las ocasiones especiales o los lugares donde aparecen los fantasmas, las marcas que dejan luego de su paso, etc.





Solucionario

Actividades de aproximación

1. Un pie en cada lado
 - a. El chico y la chica que aparecen en primer plano, parecen estar atemorizados y los otros dos chicos están corriendo por la vereda de un edificio oscuro
 - b. Resolución personal.
 - c. Que León tiene un pie en su pueblo y el otro pie en la Capital donde debe mudarse a fin de año.
2. El lugar donde vivo
Resolución personal

Actividades de profundización

1. Refranes para todos los gustos.

"Ojos que no ven, corazón que no siente." (página 14)
Porque León piensa que si repite Emma va a conocer chicos en el secundario y mejor estar en Capital y no verlo.

"Este Mario es más bueno que el pan." (página 18)
Porque su amigo Mario es noble, León lo compara con un pan de campo, corteza dura por fuera y pura miga de la mejor por dentro.

"El burro no es de donde nace sino de donde pace." (página 46)
Lo dice Rufina para explicar que no importa donde nació alguien sino donde vive. Porque toda la familia de León es emigrante.

"Mejor solo que mal acompañado." (página 46)
Lo dice León al levantarse de la mesa porque su padre y su abuelo siguen peleando y discutiendo.

"La venganza se sirve en plato frío" (página 53)
Los escribe León en el yeso de Gerardo cuando le propone que se venguen de Dorian.

"Se agarra antes a un mentiroso que a un ren-go" (página 56)

Lo piensa León cuando Mario se enoja con él por no haberle contado que había estado en la casa de Emma.

"Persevera y triunfarás" (página 63)

Lo piensa León cuando busca pistas de lo ocurrido en el pasado en General Zubieta y en los primeros diarios no encuentra lo que busca

"Quien busca encuentra" (página 73)

Le dice León a su abuelo cuando le cuenta que descubrió lo que pasó en General Zubieta en 1956

"De noche todos los gatos son pardos" (página 90)

Lo piensa León cuando entra con sus amigos a la escuela de noche y lo asustan las extrañas formas que adoptan en la oscuridad los dibujos de los niños de jardín.

"En casa de herrero cuchillo de palo" (página 106)

Lo dice la madre porque plantea que la familia de Mario es la excepción a ese refrán porque aunque son panaderos cocinan muy bien.

"Dos no pelean si uno no quiere" (página 109)

Lo dice Rufina para que el padre y el abuelo de León dejen de pelear.

"La esperanza es lo último que se pierde" (página 114)

Lo piensa León para perseverar en su intento de que Emma lo perdone por no haberle contado que debía mudarse a la Capital



Solucionario

"Mal de muchos consuelo de tontos" (página 142)
Se lo dice León a Teodoro para explicarle que él también está sujeto a la voluntad del destino y debe mudarse a la Capital aunque no quiera.

"Matar dos pájaros de un tiro" (página 173)
Lo dice Gerardo frente a la idea de que enterrar el reloj en el cementerio a las doce de la noche del 31 de octubre porque es justo entre Halloween, la noche en que los muertos salen de las tumbas y el día de todos los santos que es el día en que la gente va a visitar a los muertos.

Actividades de cierre

- Títulos.
 - La frase también puede referirse al momento en que León es capturado por los muertos que lo quieren llevar con ellos a su mundo.
 - Realización personal

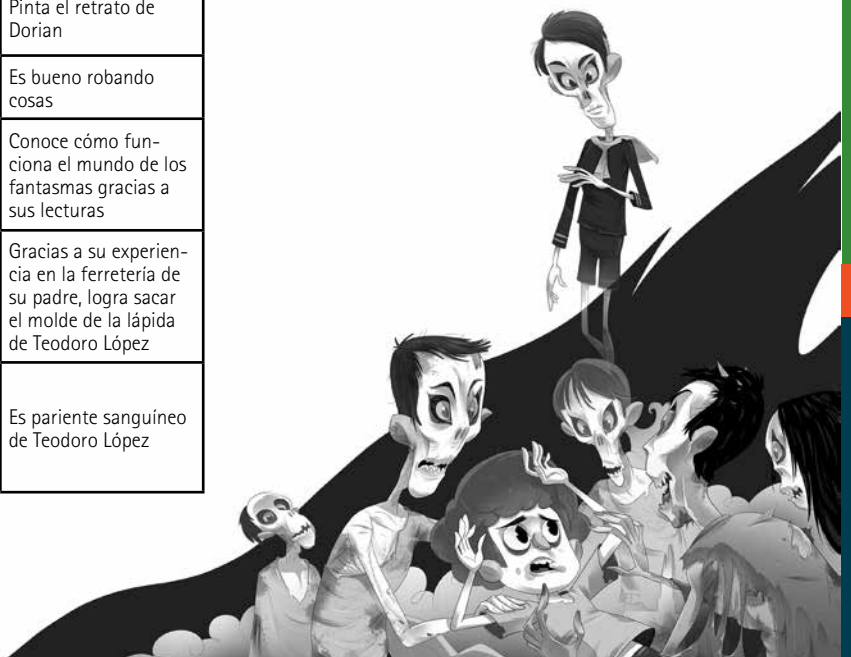
2. La unión hace la fuerza

	Aspecto físico	Personalidad	Habilidades
León	Menudo y de baja estatura	Curioso	Descubre el secreto de Teodoro López
Mario	Rústico y fortachón	Valiente	Amigo incondicional. Es el más fuerte y logra levantar el molde de la lápida
Emma	Ojos verdes, uñas mordidas	Independiente	Pinta el retrato de Dorian
Lupines	Oído agudo y dedos rápidos	Astuto	Es bueno robando cosas
Gerardo	Flaco y torpe	Inteligente y gran lector	Conoce cómo funciona el mundo de los fantasmas gracias a sus lecturas
Chispas		Gran habilidad manual	Gracias a su experiencia en la ferretería de su padre, logra sacar el molde de la lápida de Teodoro López
Dorian	Tiene flequillo	Al principio se cree superior a los demás y es desdénoso con todos.	Es pariente sanguíneo de Teodoro López

- La Capital
Resolución personal.

Taller de creatividad

- La historia de mi barrio
Resolución personal.
- El juego de León y Emma
 - Minga, mingajo de naranja.
Minga, minga bardina para la lluvia.
Retrato, retratomar la leche.
Retrato, retratocar la guitarra.
Beso, besocorro que me caigo.
Beso, besostengo que te caés
 - Resolución personal





Solucionario

Fragmentos especiales

"Su padre y él no solían hablar. Solo lo necesario. Qué tal el colegio. Bien. Te lavaste las manos. Sí. En diez minutos paso a buscarte. Listo. El silencio era una forma de comunicación entre ellos; cuando no hablaban quería decir que estaba todo bien, que la vida transcurría de un modo natural y que ninguna novedad la alteraba. Cuando estaban juntos, León sentía que una burbuja protectora los rodeaba y que dentro de ella las palabras se metían como mosquitos molestos para picarla y que explotara.

-Dale León, acompañame a dar un paseo -le dijo Juan Carlos. La burbuja se resquebrajó y en cualquier momento, en cuanto hablase, ¡Pum!"

Páginas 5 y 6

"Levantó la cabeza con pesadumbre, seguro que Amparo estaba ahí parada y lo iba a dejar sin oreja. Pero, al levantar la vista, no fue a la portera a quién encontró.

Era un muchacho de unos quince años. Vestía un traje de marinerito, aunque le quedaban cortas las mangas de la chaqueta y el pantalón. Estaba flaco, se le notaba en los pómulos, detrás de las orejas y en la concavidad de los ojos, negros y marchitos. Estaba peinado con la raya al costado. Su media sonrisa, su mueca, era inquietante.

[...] El muchacho, de golpe, dio un paso hacia León, que reaccionó encendiendo la linterna. La luz no lo encandiló, sino que lo traspasó como si su carne fuese humo.

El grito de León restalló en el colegio:

-¡Un fantasma!"

Páginas 92 y 93

"León pensó que si aguantaba sobre la tierra hasta que saliera el sol se salvaría. Los fantasmas volverían a su lugar y él a su casa. Aunque para que el sol saliera faltaban varias horas y, por la actitud de los fantasmas, no lo iban a dejar tanto tiempo sobre la corteza de este mundo."

Página 205

